

En la segunda parte, "Findings from research on aging", se incluyen cinco estudios que abordan aspectos sumamente variados: desde un trabajo en el cual se recomiendan líneas de acción para la política gubernamental ("Aging people and aging populations: a framework for decision making", por G.L. Maddox) hasta investigaciones sobre los mecanismos biológicos del envejecimiento ("Biological aging: searching for the mechanisms of aging", por A. Viidik), pasando por un interesante estudio sobre el envejecimiento en los países en desarrollo ("Aging and old age in developing countries", por B. Schade, en el cual se trata también sobre las perspectivas de los ancianos en América Latina).

En la parte final del volumen, "Background papers", entre otros trabajos, el de Bernice L. Neugarten, "Aging: policy issues for the developed countries of the world", se dirige al estudio de la problemática de la ancianidad en Europa y en Estados Unidos, y el de D. F. Chebotarev, "Gerontology in the eighties: basic research in biology and medicine", señala las pautas básicas de investigación en la década de los ochenta y en adelante.

La obra editada por Thomae & Maddox merece ser leída no sólo por los funcionarios gubernamentales. El capítulo de Schade sobre la ancianidad en los países en vías de desarrollo nos da un buen ejemplo del valor de esta obra para públicos sumamente diversos: psicólogos clínicos, médicos geriatras, trabajadores sociales, educadores de adultos. Así, *New perspectives on old age. A message to decision makers* nos parece una obra indispensable en bibliotecas especializadas de demografía, psicología, medicina geriátrica y educación.

Ramón León

Sahakian, W.S. (1982), *Historia y sistemas de la psicología*. Madrid: Tecnos, trad. del inglés, 664 pgs.

William S. Sahakian es ya conocido por los psicólogos iberoamericanos. La casa Trillas publicó una versión castellana de su antología *History of psychology: a sourcebook in systematic psychology* (*Historia de la psicología*, México, D. F., Trillas, 1982, original en inglés, 1970) y, en fechas cercanas, han aparecido la selección de trabajos sobre aprendizaje que él ha editado, *Aprendizaje: sistemas, modelos de teorías* (Madrid, Anaya, 1980, original en inglés, 1976) y el texto *Historia y sistemas de la psicología*, traducción efectuada por Ana Sánchez Torres de *History and systems of psychology* (original en inglés, 1975).

Aunque en nuestro idioma disponemos de un número creciente de textos sobre historia de la psicología sería injusto pasar por alto la aparición del volumen de Sahakian, en primer lugar porque viene precedido de una trayectoria exitosa en los Estados Unidos, expresada en varias reimpressiones (hasta donde conocemos se preparaba en 1977 la tercera); pero, además, debido al ambicioso propósito que persigue la obra: hacer una exposición de la historia de la psicología desde el pensamiento griego hasta

nuestro días incluyendo, por supuesto, la presentación de los principales sistemas de esta ciencia.

Dadas estas características es lícito suponer que el libro de Sahakian podrá tener también en el mundo iberoamericano la misma acogida que le fuera dispensada en los países de habla inglesa. Creemos que los profesores de historia de la psicología considerarán a este volumen entre los textos que usan en sus cursos o que recomiendan a sus alumnos. Por ello, aparte de llamar la atención hacia esta obra nos parece apropiado formular un balance crítico de la misma.

En su libro *Freud y el alma humana* Bettelheim se queja de los numerosos errores e injustificables adiciones y omisiones que presenta la traducción oficial al inglés de las obras de Freud, señalando que muchas veces las versiones a otros idiomas de los trabajos de grandes autores merecen más el calificativo de *perversiones*. Sucede que en la versión castellana del libro de Shakian la referencia a lo dicho por Bettelheim es oportuna: es tal el número de errores (no sólo de traducción) y de fallas tipográficas, que éste amenaza de modo severo el valor del volumen como obra de consulta para estudiantes y estudiosos, y, aun muchos de los lectores indulgentes, a la vista de semejante cúmulo de deficiencias, terminará frunciendo el ceño y moviendo varias veces la cabeza como signo de desaprobación, ¡e incluso, por momentos, de desesperación!

Hacer un recuento pormenorizado de tales errores significaría aburrir al lector. Por eso, sólo señalaremos algunos que nos parecen en verdad inaceptables (precisamente en un texto como éste, destinado —así lo creemos— a convertirse en una obra de generalizado empleo en poco tiempo, también entre nosotros).

Los errores a los que nos hemos referido pueden ser clasificados en (1) errores de traducción; (2) errores tipográficos (que son la mayoría, junto con los de traducción); (3) errores por falta de actualización; y, (4) errores del autor.

En cuanto a los primeros, ellos abundan. La mundialmente conocida *Psychological Corporation*, organización creada por James McKeen Cattell, es innecesaria y equivocadamente traducida como “Sociedad Comercial Psicológica” (pg. 481). Erróneamente se hispaniza el nombre de *Baruch Spinoza*, llamándolo “Benito” (pg. 62), a pesar de que el empleo de “Baruch” es frecuente y la traducción como “Benedicto” es también común. Aunque en la bibliografía se cita correctamente a la versión castellana de la obra de Kretschmer, *Constitución y carácter* (pg. 626) en el texto se habla del libro “*Físico y carácter*” (pg. 382) (a propósito, la práctica de dar la bibliografía en esta obra se caracteriza por una marcada irregularidad: a veces se consigna sólo la versión original, en otras sólo la traducción al castellano, y, en muchas se cometen errores en la transcripción de títulos, como veremos más adelante).

Particularmente desafortunado es el error cometido al “transformar” a la División 32 de la *American Psychological Association*, “Psicología Humanística”, en “Psicología Urbanística” (pg. 299). Sin necesidad se convierte a William Stern en “Lewis William Stern” (pg. 200) y en “Wilhelm

Stern" (pg. 452) y se americaniza a Eduard Spranger como "Edward" en la página 207, presentando a *Formas de vida*, su clásica obra, como "*Tipos humanos*", (rematando la serie de errores al dar, en la bibliografía, el título de la versión inglesa —*Types of men*— pero con la indicación del lugar y fecha de edición correspondientes al original en alemán —Halle: Max Niemeyer, 1928). En la misma página, el test gestáltico visomotor de Bender aparece traducido en la forzada expresión "test gestalt motor-visual". Una de las cimas en materia de errores es alcanzada con el empleo del poco conocido (o, en nuestro idioma, tal vez inexistente) término "trefinación", por "trepanación" (pg. 407).

Los errores tipográficos no son menores. No vamos a detallarlos. remitimos al lector a la bibliografía de la obra para que él encuentre varios, casi en cada página (James Mark Baldwin aparece así, pero igualmente como "Baldwing", pg. 610; Ch. von Ehrenfels se transforma en "C. Ehrenfles" y la preposición "über" en su trabajo "über Gestaltqualitäten" aparece de modo correcto, y también como "över, pg. 616). Falsa es la fecha de nacimiento que se consigna para Bechterev en la página 554 (allí aparece el año 1867, siendo el correcto 1857); si Adler se doctoró, como se afirma en la página 385, en 1855, entonces ¡lo habría hecho quince años antes de nacer (en la página 384 se dan las fechas correctas de nacimiento y muerte del "padre" de la *Individualpsychologie*, 1870-1937)!; la fecha de doctorado es realmente 1895. Las páginas 319 y 320 nos ofrecen el desolador panorama de citas literales de títulos en alemán falseadas en parte o definitivamente erradas ("unterbrochenen" se transforma en "interbrochenen"; "verschiedenen" en "verscheidenen"; "durch" en "deurch"). La, para la historia de la psicología, importante ciudad de Würzburg aparece desprecupada y repetidamente tanto con diéresis como sin ella.

Los errores por falta de actualización son variados y dependen fundamentalmente del traductor (dado que la versión que sirvió de base para la traducción al castellano es la de 1975); así, aunque se consigna la fecha de fallecimiento de Jean Piaget (1980) no se hace lo mismo con otras figuras (por ejemplo, Erich Fromm, también fallecido en 1980). Por último, los errores del autor incluyen desde cambios de nacionalidad (Erik Erickson no es danés, como se afirma en la página 384, puesto que nació en Frankfurt) hasta exposiciones pobres de ciertos temas (véase el deficiente tratamiento de la biotipología de Kretschmer en la página 382 y la carencia de mención a la importante discípula de Lewin, la rusa Tamara Dembo).

Todo lo expuesto demuestra, evidentemente, que la traducción efectuada no ha sido sometida a la necesaria revisión técnica que hubiera permitido corregir muchos de estos errores, cuya envergadura crece cuando se piensa que un libro como éste, recomendado por los profesores, puede tal vez ser el único texto que los alumnos —por lo general, desgastados con respecto a la historia de la psicología— lean sobre el tema en toda su carrera.

Pasémos a otro tema. *Historia y sistemas de la psicología* tiene, de acuerdo con lo que Sahakian informa en el prólogo, el mérito de incluir un elevado número de citas tomadas de los originales mismos. Este

es un rasgo que será particularmente apreciado por el lector latinoamericano, que tantas veces se frustra al no tener acceso a las referencias primarias. Pero las citas por sí solas no reemplazan al necesario texto que debe acompañarlas, explicarlas y criticarlas. Un ejemplo del uso que hace Sahakian de las citas y del valor, a nuestro parecer excesivo (por lo menos para un libro dirigido a estudiantes), que él les asigna, lo encontramos en la página 389, en la que él habla de la psicoterapia adleriana: a once líneas de texto se unen nueve líneas de una cita tomada de un artículo de Adler aparecido en el libro editado por Murchison, *Psychologies of 1930*. Resulta evidente al lector que tal exposición de la psicoterapia adleriana es menos que sumaria y que mejor habría sido obviar el tema o tratarlo más detenidamente en el texto.

Hay rasgos originales en esta obra: Sahakian insiste en el rol de las universidades en el progreso de la psicología, y, por ello, más de un lector poco familiarizado con el rol que la institución universitaria, cumple en los países como Alemania o Estados Unidos, se sentirá un poco extrañado ante el énfasis que pone el autor en el papel de Yale, Harvard o Leipzig. A su vez, el conocedor de dicho rol encontrará de sumo interés la información (aunque ésta es, muchas veces, de índole anecdótica) que el autor brinda sobre el particular.

Lo que sí está definitivamente ausente es la consideración de los factores sociales y externos en general, en el desarrollo de la psicología. En ese sentido, el libro de Sahakian corresponde a lo que Yaroshevskii ha dado en llamar una variedad del "drama de las ideas": la explicación que él nos da es internalista, unas ideas suceden a otras, no como resultado del modo en que ellas y el progreso científico reflejan la cambiante dinámica de la sociedad sino, sencilla y llanamente, por un misterioso desarrollo autárquico gobernado por una, asimismo, misteriosa lógica interna.

Este rasgo determina la ubicación del volumen dentro de los límites de la historiografía tradicional de la psicología, esa historiografía desinteresada (e inclusive "ciega") con respecto a la problemática social implícita en la ciencia y fuerza impulsora de la misma; y que, más bien, se concentra y agota en la descripción cronológica y en el repaso biográfico.

Aquí es donde radica la limitación fundamental del libro que comentamos, el cual termina siendo una presentación (no siempre lo suficientemente atractiva) de numerosos individuos y una acumulación (relativamente ordena) de numerosos individuos en la que no siempre se ha distinguido con el éxito que hubiera sido deseable entre lo esencial, lo accesorio, lo anecdótico, y lo que a todas luces es poco relevante (pensamos en la innecesaria exposición del sistema de grados académicos en el Japón, pp. 579-580) o francamente incompleta, si de lo que se trata es de presentar una panorámica histórica (véase el capítulo 21, "La psicología en Latinoamérica", pp. 604-606, en el que en tres páginas se pasa veloz revista a la psicología en Argentina, Perú —en 14 líneas se expone un "resumen" que va desde la fundación de San Marcos hasta la llegada de Blumenfeld en 1935, mencionando una inexistente revista, *El psicoanálisis*— Brasil y Cuba)

Uno termina la lectura de esta obra con sentimientos encontrados. De una parte, no puede dejar de reconocerse el esfuerzo desplegado por Sahakian en la preparación del volumen ni su propósito loable de ofrecer al lector una imagen lo más completa de lo que la psicología es y ha sido; tampoco puede menospreciarse el mérito de las descripciones y biografías incluidas en el volumen y la variada (si bien no siempre exacta y confiable) información, todo lo cual, sin embargo, resulta empañado. ¡Lástima!, por los numerosos errores y aparece, además, como un poco ingenuo, en un momento como éste, en el cual se emprende un análisis crítico de la historia de la psicología a la luz de los movimientos filosóficos y de las necesidades de cada época.

Por todo lo dicho, nos parece que la obra debe ser usada con reservas. Y, siendo un poco cínicos, podemos decir que Tecnos ha tenido un gran acierto en el diagramado de *Historia y sistemas de la psicología*, en lo que se refiere a la amplitud de los márgenes: en ellos, el lector podrá consignar las correcciones a todos los errores y su parecer crítico.

Ramón León

Sprung, L. y Sprung, Helga (1984), *Grundlagen der Methodologie und Methodik der Psychologie. Eine Einführung in die Forschungs- und Diagnose methodik für empirisch arbeitende Humanwissenschaftler*. Berlín (RDA): VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 452 pgs.

La información que nos llega acerca de la actividad y las publicaciones de los psicólogos de la República Democrática de Alemania es muy escasa. La ausencia de contactos y de traducciones que superen la barrera lingüística y la distancia juega, entre otros factores, un papel significativo en ello.

*Grundlagen der Methodologie und Methodik der Psychologie* es un volumen escrito por dos destacados psicólogos de ese país: los esposos Lothar y Helga Sprung. Una amplia bibliografía (con títulos sobre psicología clínica, médica y experimental, métodos en psicología e historia de la misma) es el resultado de su sistemática y prolongada labor científica. Este libro resume las preocupaciones de ambos por la metodología de la investigación psicológica, uno de los temas a los que el autor principal ha dedicado buena parte de su actividad docente en el Instituto de Psicología de la Universidad Humboldt, en Berlín (Sektion Psychologie, Humboldt-Universität, Oranienburgerstr. 18, 1020 Berlín, RDA).

*Grundlagen* no es un simple recuento o exposición descriptiva de métodos, técnicas y reglas que tienen vigencia en la tarea del investigador. Sprung y Sprung se han propuesto mucho más: ellos son muy claros al indicar que el volumen persigue exponer las relaciones entre la metodología de la investigación, la teoría de la ciencia y los diferentes métodos, buscando que presenten "cómo" trabajan los métodos, "por qué" deben funcionar,